

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Anioł wyciągnął swoją rękę na Jerozolimę, aby ją wytepić, JAHWE zmiłował się z powodu tego nieszczęścia i powiedział do Anioła, niszczyciela wśród ludu: Dosyć! Teraz powstrzymaj swoją rękę! A Anioł JAHWE był* wtedy przy klepisku Arawny** Jebuzyty. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy Anioł podniósł rękę, aby dotknąć ludność Jerozolimy, JAHWE okazał miłosierdzie, widząc to nieszczęście, i powiedział do Anioła siejącego zniszczenie wśród ludu: Dosyć! Powstrzymaj swoją rękę! A Anioł JAHWE był wówczas przy klepisku Arawny Jebuzyty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Anioł wyciągnął rękę nad Jerozolimą, aby ją zniszczyć, wtedy JAHWE użalił się nad tym nieszczęściem i powiedział do Anioła, który niszczył lud: Dosyć, powstrzymaj rękę. A Anioł JAHWE był przy klepisku Arawny Jebuzyty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy wyciągnął Anioł rękę swą na Jeruzalem, aby je wytracił, tedy się użalił Pan onego złego, i rzekł do Anioła, który tracił lud: Dosyć teraz; zawściągnij rękę twą. A Anioł Pański był podle bojowiska Arawny Jebuzejczyka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wyciągnął rękę swą Anioł PANSKI nad Jeruzalem, aby je wytracił, zlitował się JAHWE nad utrapieniem i rzekł Aniołowi lud bijącemu: Dosyć, teraz zawściągni rękę twoję; a Anioł PANSKI był podle gumna Areuna Jebuzejczyka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Anioł wyciągnął już rękę nad Jerozolimą, by ją wyniszczyć; wtedy Pan ulitował się nad nieszczęściem i rzekł do anioła, niszczyciela ludności: Wystarczy! Cofnij rękę! Anioł Pański znajdował się obok klepiska Arauny Jebuzyty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy anioł wyciągnął swoją rękę nad Jeruzalemem, aby je wytracić, Pan użalił się niedoli i rzekł do anioła, który wytracał lud: Dosyć! Teraz powstrzymaj swoją rękę! A anioł Pański znajdował się właśnie koło klepiska Arawny Jebuzejczyka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy anioł wyciągnął rękę nad Jerozolimą, aby dokonać w niej zniszczenia, JAHWE ulitował się nad nieszczęściem, i rozkazał aniołowi niszczącemu lud: Wystarczy! Cofnij swą rękę! Anioł JAHWE znajdował się wtedy koło klepiska Arauny Jebuzyty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kiedy anioł wyciągnął swoją rękę ku Jerozolimie i miał na nią sprowadzić plagę, JAHWE wzruszył się nieszczęściem. Powiedział do anioła mającego zabijać lud: „Już dość, opuść swoją rękę!”. A anioł JAHWE znajdował się blisko miejsca, gdzie Arauna Jebusyta młócił zboże.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Kiedy anioł wyciągnął rękę nad Jerozolimą, by w niej

¹⁾ Wg 4QSam a : stał, עומד , pod. <x>130 21:15</x>.

²⁾ Arawna, אֲרָנָה , czyli: wolny, wysoko urodzony, pan (być może nie imię, a tytuł) <x>100 24:16</x> L, w <x>130 21:15</x> Ornan, אֲרֵנָן .

	literacki		dokonać spustoszenia, ulitował się Jahwe nad nieszczęściem i rzekł do anioła niszczącego lud: - Dość! Powstrzymaj teraz swą rękę! Anioł Jahwe znajdował się właśnie przy klepisku Ornana Jebusyty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І божий ангел простягнув свою руку проти Єрусалиму, щоб його знищити, і ублагали Господа за зло і Він сказав ангелові, що нищив нарід: Досить тепер, облиши твою руку. І господний ангел був при тоці Орни Євусея.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak kiedy anioł wyciągnął swoją rękę na Jerozolimę, by ją zniszczyć, WIEKUISTY użalił się z powodu tej niedoli oraz powiedział do anioła, który niszczył lud: Dość! Teraz usuń twą rękę! A anioł WIEKUISTEGO znajdował się właśnie przy klepisku Arawny, Jebusyty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I anioł trzymał rękę wyciągniętą w kierunku Jerozolimy, by ją pustoszyć; lecz JAHWE począł żałować tego nieszczęścia i rzekł do anioła, który siał spustoszenie pośród ludu: "Dostyc! Opuść teraz swą rękę". A anioł JAHWE był w pobliżu klepiska Arawny Jebusyty.